3 NOV. 1955
- 1 -1
Coördinatie-
bureau

VVV. L.4903/1.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e September 1955 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 December 1930, omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen", heeft de 30e September 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 21 septembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes", a donné le 30 septembre 1955 l'avis suivant :

Het ontwerp wijzigt niet alleen het besluit van 31 December 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, maar ook het daarmee verband houdende besluit van de Regent van 11 Februari 1946 betreffende de handel in- en de verkoop van sommige bijzondere giftige stoffen.

Derhalve dient ook laatstgenoemd besluit in de inleiding te worden vermeld. Men voege tussen het vierde lid en de considerans een nieuw lid in dat luidt als volgt : "

"Gelet op het besluit van de Regent van 11 Februari 1946 betreffende de handel in- en de verkoop van sommige bijzondere giftige stoffen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 September 1951;".

In het eerste lid van de inleiding schrijve men in de Nederlandse tekst in fine : "namelijk op artikel 1;".

In het vierde lid zou de vermelding van het besluit van de Regent van 19 Januari 1949 weggelaten moeten worden, omdat dit besluit impliciet werd opgeheven door artikel 2 van het koninklijk besluit van 20 September 1951.

De Nederlandse tekst van de considerans zou beter gesteld zijn als volgt :

"Overwegende dat de bepalingen van artikel 11, § 6, van de hierboven bedoelde overeenkomst van 13 Juli 1931 de contracterende partijen er toe verplichten onder de verdovende middelen de stoffen te rangschikken die door het comité van deskundigen van de Wereldgezondheidsorganisatie worden gerekend onder die welke toxicomanie kunnen teweegbrengen ;",

.../...

In het zesde lid vervange men, in de Nederlandse tekst, het woord "laatste" door het woord "jongste".

De aanhef van artikel 1 kan als volgt worden vereenvoudigd : "Artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 December 1930 wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

In hetzelfde artikel vervange men, onder 9° en 10°, het woord "laevogyr" door het woord "links-draaiend".

Het laatste lid van artikel 1 stelle men als volgt :

"Onder de toepassing van dit besluit vallen echter niet, wanneer de vervaardiging er van voltooid is, de bijtpasta's voor de zenuwen, genaamd "zenuw-dodende pasta's", welke in de tandheelkunde worden gebruikt en die, benevens cocaïne- of morfinezouten of zouten van deze beide substanties, ten minste 25 t.h. arseenzuur of arsenigzuur (arsenigzuur-anhydride) vrij of gebonden bevatten en vervaardigd zijn met de hoeveelheid creosoot of fenol, welke nodig is om ze pastaconsistent te maken".

De aanhef van artikel 2 zou beter luiden als volgt : "Artikel 1 bis van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

De opsomming 1° tot 6° stelle men, naar het voorbeeld van artikel 1, als volgt :

.../...

"1° methylmorfine en haar zouten ;

2° ethylmorfine en haar zouten ;

3° morpholinylethylmorfine en haar zouten ; (pholeodine)

4° myristinezuurester van benzylmorfine en zijn zouten ;

5° dihydrocodeïne en haar zouten ;

6° acetyldihydrocodeïne en haar zouten ;

voor zover het betrekking heeft op het vervaardigen, invoeren, voorhanden hebben, uitvoeren, verkopen, te koop aanbieden, vervoeren, afstaan onder ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

In artikel 2, § 2, 1°, van de Franse tekst schrijve men : " à 10 p.c. s'il s'agit de mélanges ou de solutions".

In artikel 3 zou het eerste lid van het nieuw artikel 13 beter gesteld zijn als volgt :

"Artikel 13.-

Het is verboden de in artikel 1 vermelde stoffen, uitgezonderd ruwe opium, cocabladeren en Indische hennep, op een andere manier te bewaren, af te leveren, in- of uit te voeren, te vervoeren of te doen vervoeren dan in glazen of metalen verpakking waarop de naam van die stoffen vermeld staat. Op de verpakking moet eveneens een speciaal oranjerood etiket aangebracht worden waarop, in het zwart gedrukt, een doods hoofd en de vermelding "Poison-Vergift" voorkomen"...".

Het voorlaatste lid van het nieuwe artikel 13 ware beter als volgt geredigeerd :

"Bij om het even welke reclame voor deze gespecialiseerde geneesmiddelen moet duidelijk vermeld worden dat zij onder de toepassing van dit besluit vallen".

.../...

In fine van het vijfde lid van hetzelfde artikel - Nederlandse tekst - schrijve men : "... van de verzender en van de geadresseerde dragen".

Voor de aanhef van artikel 4 gebruike men de volgende bewoordingen : "Artikel 1 van het besluit van de Regent van 11 Februari 1946 wordt door de volgende bepaling vervangen: ...".

In het nieuwe artikel 1 vervange men "artikels 12 tot 26" door "artikelen 12 tot 26", "omtrent" door "betreffende" en "toepasselijk" door "van toepassing".

Voor artikel 5 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 5.-

De artikelen 1, 2 en 4 treden in werking de dag waarop dit besluit in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt ; artikel 3 treedt zes maanden na deze bekendmaking in werking".

Le projet ne modifie pas seulement l'arrêté du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, mais encore l'arrêté du Régent connexe du 11 février 1946 concernant le commerce et le débit de certaines substances particulièrement toxiques.

Il convient dès lors de viser aussi ce dernier arrêté au préambule. Entre l'alinéa 4 et le considérant, il y a lieu d'insérer un nouvel alinéa, rédigé ainsi qu'il suit : "Vu l'arrêté du Régent du 11 février 1946 concernant le commerce et le débit de certaines substances particulièrement toxiques, modifié par l'arrêté royal du 20 septembre 1951;".

Au premier alinéa du préambule il y a lieu d'écrire à la fin du texte néerlandais : "namelijk op artikel 1;".

A l'alinéa 4, la référence à l'arrêté du Régent du 19 janvier 1949 peut être omise, cet arrêté étant implicitement abrogé par l'article 2 de l'arrêté royal du 20 septembre 1951.

Une meilleure rédaction pour la version néerlandaise du considérant serait la suivante :

"Overwegende dat de bepalingen van artikel 11, § 6, van de hierboven bedoelde overeenkomst van 13 Juli 1931 de contracterende partijen er toe verplichten onder de verdovende middelen de stoffen te rangschikken die door het comité van deskundigen van de Wereldgezondheidsorganisatie worden gerekend onder die welke toxicomanie kunnen teweegbrengen;".

A l'alinéa 6 de la version néerlandaise, le mot "laatste" est à remplacer par le mot "jongste".

.../...

La phrase liminaire de l'article 1er peut être simplifiée ainsi qu'il suit : "L'article 1er de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 est remplacé par la disposition suivante :...".

Dans la version néerlandaise du même article, il convient de remplacer sous 9° et 10° le mot"laevogyr" par le mot "linksdraaiend".

Le dernier alinéa de l'article 1er devrait être rédigé comme suit :

"Toutefois, ne tombent pas sous l'application du présent arrêté, lorsque leur fabrication est achevée, les pâtes caustiques pour les nerfs, dites "pâtes dévitalisantes",employées en chirurgie dentaire contenant, outre des sels de cocaïne ou de morphine ou des sels de l'une et de l'autre de ces substances, 25 p.c. au moins d'acide arsénique ou d'acide arsénieux (anhydride arsénieux) libres ou combinés et fabriquées avec la quantité de créosote ou de phénol nécessaire pour leur donner la consistance d'une pâte".

Dans la version néerlandaise, la disposition liminaire de l'article 2 serait mieux libellée ainsi qu'il suit : "Artikel 1 bis van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen:...", et l'article 1er bis devrait être modifié comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

A l'article 2, § 2, 1°, il convient d'écrire : "à 10 p.c. s'il s'agit de mélanges ou de solutions".

A l'article 3, l'alinéa 1er de l'article 13 nouveau serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 13.-

Il est interdit de détenir, de délivrer, d'importer ou d'exporter, de transporter ou de faire transporter, les substances énumérées à l'article 1er, à l'exception de l'opium brut, des feuilles de coca et du chanvre indien, autrement que dans des récipients en verre ou en métal portant l'indication du nom de ces substances. Les récipients doivent également être munis d'une étiquette spéciale de couleur rouge-orangé portant, imprimées en noir, une tête de mort et la mention "Poison-Vergift".

L'avant-dernier alinéa de l'article 13 nouveau serait plus adéquatement libellé comme suit :

"Toute espèce de réclame faite au sujet de ces médicaments spécialisés doit mentionner clairement qu'ils tombent sous l'application du présent arrêté".

Dans le texte néerlandais du même article, il y a lieu d'écrire in fine de l'alinéa 5 : "... van de verzender en van de geadresseerde dragen".

La phrase liminaire de l'article 4 devrait être libellée comme suit : "L'article 1er de l'arrêté du Régent du 11 février 1946 est remplacé par la disposition suivante : ...".

Dans la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer "artikels 12 tot 26" par "artikelen 12 tot 26", "omtrent" par "betreffende" et "toepasselijk" par "van toepassing".

.../...

Le texte ci-après est suggéré pour l'article 5 :

"Article 5.-

Les articles 1er, 2 et 4 entrent en vigueur le jour de la publication du présent arrêté au Moniteur belge; l'article 3 entre en vigueur six mois après cette publication'

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. VAN GOETHEM, assessseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.